

HƯỚNG DẪN

Người được tiêm chủng tự theo dõi sau tiêm chủng vắc xin phòng COVID-19 副反応の自己観察案内

(Ban hành kèm theo Quyết định số 3588 /QĐ-BYT ngày 26 tháng 7 năm 2021 của Bộ Y tế)
(保健省が発出した 2021 年 7 月 26 日付の決定 3588 /QĐ-BYT に基づき発行)

(Thời gian tự theo dõi 28 ngày sau tiêm chủng, đặc biệt trong vòng 7 ngày đầu)

(接種後の 28 日間、特に最初の 7 日間は健康自己観察期間です)

I. KHI THẤY MỘT TRONG CÁC DẤU HIỆU SAU:

次のいずれかの症状が出た時:

- 1) Ở miệng thấy có cảm giác tê quanh môi hoặc lưỡi;
口の中:唇や舌の周りのしびれ
- 2) Ở da thấy có phát ban hoặc nổi mẩn đỏ hoặc tím tái hoặc đỏ da hoặc chảy máu, xuất huyết dưới da;
皮膚:発疹、唇の荒れ、皮下出血、うっ血又は皮膚が赤くなる
- 3) Ở họng có cảm giác ngứa, căng cứng, nghẹn họng, nói khó;
喉:かゆみ、張り、つかえ感、声のかすれ
- 4) Về thần kinh có triệu chứng đau đầu kéo dài hoặc dữ dội, li bì; ngủ gà, lú lẫn, hôn mê, co giật;
長時間の頭痛/激しい頭痛/ぐっすり眠り込む/めまい/けいれん
- 5) Về tim mạch có dấu hiệu đau tức ngực, hồi hộp đánh trống ngực kéo dài, ngất; 胸の痛み、動悸、気絶
- 6) Đường tiêu hóa dấu hiệu nôn, đau quặn bụng hoặc tiêu chảy; 嘔吐、吐き気、下痢、腹痛
- 7) Đường hô hấp có dấu hiệu khó thở, thở rít, khò khè, tím tái; 気道:息切れ、喘鳴、息苦しさ、呼吸困難
- 8) Toàn thân 全身:
 - a. Chóng mặt, choáng, xây xẩm, cảm giác muốn ngã, mệt bất thường
弱脈、めまい/立ちくらみ、手足のけいれん
 - b. Đau dữ dội bất thường tại một hay nhiều nơi không do va chạm, sang chấn. 打撲や外傷による原因ではなく一部又は複数のか所の激しい痛み
 - c. Sốt cao liên tục trên 39 độ C mà không đáp ứng thuốc hạ sốt
解熱剤を飲んでも 39 度を超える高熱が続く時、

HÃY LIÊN HỆ VỚI:

- ĐỘI CẤP CỨU LƯU ĐỘNG 救急チーム.....にご連絡ください。

- HOẶC ĐẾN THẮNG BỆNH VIỆN.....

又は.....病院に行ってください。

II. NHỮNG ĐIỀU CẦN LƯU Ý 注意事項

- 1) Luôn có người hỗ trợ bên cạnh 24/24 giờ, ít nhất là trong 03 ngày đầu sau tiêm chủng vắc xin phòng COVID-19.
少なくとも接種後最初の 3 日間は 24 時間サポートしてくれる人が常にそばに
いること。
- 2) Không nên uống rượu bia và các chất kích thích ít nhất là trong 03 ngày đầu sau tiêm chủng.
少なくとも接種後の最初の 3 日間はお酒やビールなどを飲まないこと。
- 3) Bảo đảm dinh dưỡng đầy đủ.
十分な栄養をとること。
- 4) Nếu thấy sưng, đỏ, đau, nổi cục nhỏ tại vị trí tiêm: Tiếp tục theo dõi, nếu sưng to nhanh thì đi khám ngay, không bôi, chườm, đắp bất cứ thứ gì vào chỗ sưng đau.
接種部位の痛み、腫れ、発疹: 接種部位には何も塗布しないこと。観察し、急速に大きく腫れたら、直ぐに医療施設に行ってください。
- 5) Thường xuyên đo thân nhiệt, nếu có:
定期的に体温を測定する。
 - a. Sốt dưới 38,5 độ C: Cởi bớt, nói lỏng quần áo, chườm/lau bằng khăn ẩm tại trán, hõ nách, bẹn, uống đủ nước. Không để nhiễm lạnh. Đo lại nhiệt độ sau 30 phút.
38,5 度以下の発熱: 服を脱ぎ、額などを温かいタオルで拭き、十分な水を飲む。
30 分後に体温を再測定する。
 - b. Sốt từ 38,5 độ C trở lên: Sử dụng thuốc hạ sốt theo chỉ dẫn của nhân viên y tế. Nếu không cắt được sốt hoặc sốt lại trong vòng 2 tiếng cần thông báo ngay cho nhân viên y tế và đến cơ sở y tế gần nhất.
38,5 度以上の発熱: 医療従事者の案内に従い解熱剤を利用する。発熱が続く又は 2 時間以内に再発した場合は、直ぐに医療従事者に連絡し、最寄りの医療施設に行ってください。